

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 92 (1966)
Heft: 42

Artikel: Deutsche Sprak swere Sprak
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-506084>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



«Hitler in der Karikatur der Welt»

ist ein Buch, das in der Friedrich Bassermann'schen Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, erschienen ist als Band 1 der Schriftenreihe «Marginalien zur Geschichte». Es ist eine gedrängte Zusammenfassung eines Buches, das im Herbst 1933 mit der Genehmigung Hitlers erschienen ist und in dem die Nazi eine große Zahl Karikaturen von Hitler, in Deutschland und in der Welt veröffentlicht, «berichtigend» kommentierten. Ein zeitgeschichtlich interessantes Dokument.

Johannes Lektor

Deutsche Sprach swere Sprach

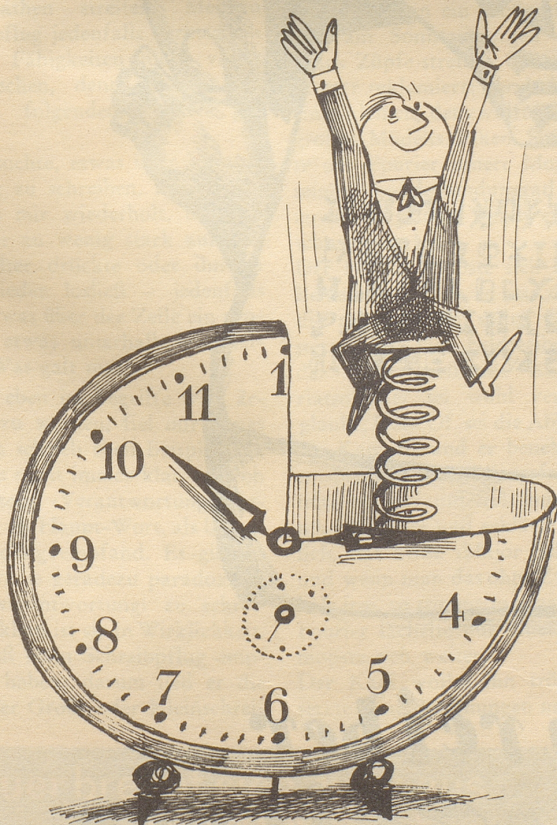
Das seufzen vor allem die Italiener. Angesichts der Gäste-Invasion aus Deutschland und der Schweiz geben sie sich an den Ferienorten mehr Mühe, die Speisekarten und

Anschriften in möglichst korrektem Deutsch abzufassen. Trotzdem begegnet man aber immer noch vielen lustigen «Übersetzungskünsten». Hier einige neue Musterchen:

Eine nie versiegende Quelle sind die Ansichtskarten. Da steht etwa für veduta aerea «Luftige Ansicht», für magnifica spiaggia «Herrlichen Strandes»; eine vista dal mare wird zum «Aublick von meere», und ganz schön ist schließlich panorama della spiaggia als «Rundgemälde der Strand» ...

Vor allem aber Speisekarten haben es in sich; sie sind eine wahre Fundgrube: Z.B. war da zu lesen: Hunsbraten (es war dann aber wirklich kein Hund, sondern ein feinstes Poulet!), Sghnitzel, Nüddels, sowie fade Nudeln (gemeint waren Fadennudeln als Uebersetzung von Spaghettis!). Und wenn es um die Wurst geht, wird in ganz Italien, wo man hinschaut, hartnäckig überall geschrieben: «Hier deutsche Würsten». Die einzigartigen Gelatis aber, die an einem Stengel verkauft werden, heißen zackig «Eis am Stecken» oder sogar «Frost am Balken» ...

Den Clou aber leistete sich der Figaro eines Adria-Badeortes, der zuerst im Wörterbuch unter «uomo» Nachschau hielt und dann seinen Salon groß anscrieb «Frisör für Damen und Menschen» ...(!) bi



Ein Viertelstündchen Entspannung



Blick in die Gazetten

Für viele Besucher waren wohl die Darbietungen eines Trios von Alphornbläsern ein erstmaliges Erlebnis. Dazu knatterte die Fahne eines Fahnenschwingers in der Luft. Er ließ seine Schweizerfahne in allen möglichen

Fahne mit Motor und Auspuff? Hoffentlich ist dann nicht abends der Fahnenschwinger mit flatternder «Fahne» zickzackzive heimgekehrt!

Auf dem Wachthausplatz in Richterswil wird der Fahrzeugverkehr durch eine Lichtsignalanlage geregelt. Die Fahrzeuglenker sind verpflichtet, die ihnen gegebenen Weisungen zu befolgen.

Es bedeuten:

grünes Licht = Anhalten (Fahrverbot)
gelbes Licht = Vorbereiten zum Anfahren
rotes Licht = Freie Fahrt

Genau den von der chinesischen kulturellenrevolutionären «Roten Garde» geforderten Aenderungen entsprechend!

In einer kleineren Bank der kalifornischen Großstadt Los Angeles (USA) tauchte dieser Tage völlig unerwartet ein maskierter und mit einem Revolver bewaffneter Unbekannter auf, der

Knigge hat doch sicher irgendwo geschrieben: Guterzogene Bankräuber melden sich vorher höflich an.

Der Verwaltungsrat der Globe Air AG, Basel, hat beschlossen, zur Beschaffung neuer Mittel für die weitere Konsolidierung der Gesellschaft eine 6%-Windelanleihe von 3 Mio. Fr. nom. mit einer Laufzeit von maximal 10 Jahren aufzulegen. Z.

Offensichtlich ein Unternehmen, das sich auf Säuglingsflüge spezialisiert hat.

Moskau, 28. (Reuter) Die sowjetische Mondsonde «Luna 11» wurde am Sonntag zu einem Rätsel — kein Mensch konnte sagen, was geschah, als der Satellit in der Nacht zum Sonntag dem Mond entgegenraste. Es wurden einige spektakuläre Erfolge, wahrscheinlich eine Umsaufbahn um den Mond zu Photographierzwecken, erwartet, als die dreieinhalbstägige Reise

Kaum im Weltraum, und schon irdische Laster in Umlauf gesetzt.